

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i bowiem jesteśmy którzy są odbiorcami dobrej nowiny tak jak i ci ale nie pomogło słowo wieści tym nie który jest złączony w wierze z tymi którzy usłyszeli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	gdyż i nam, podobnie jak tamtym, oznajmiona została dobra nowina; im jednak zwiastowane słowo nie przyniosło korzyści, ponieważ nie byli złączeni w wierze z tymi, którzy usłyszeli.* **[*ponieważ (...) usłyszeli, lub: ponieważ nie byli tej samej wiary, co ci, którzy usłyszeli, μή συγκεκρασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν □ 46 1 3vid (200) A B; ponieważ nie było złączone, συγκεκρασμενος & (IV); ponieważ nie było połączone z wiarą słuchających, των ακουσαντων D (V); w s : w każdym przyp. rzecz sprowadza się do wniosku: obietnica spełnia się dzięki wierze słuchającego, zob. w. 3 i 500 7:17; 650 4:2L.][**590 2:12]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i bowiem jesteśmy odbiorcami dobrej nowiny tak jak i tamci. ale nie pomogło słowo wiadomości tamtym. (bo) nie złączyli się* wiarą (z tymi), (którzy usłuchali). ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i bowiem jesteśmy którzy są odbiorcami dobrej nowiny tak, jak i ci ale nie pomogło słowo wieści tym nie który jest złączony (w) wierze (z tymi) którzy usłyszeli
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż nam również, podobnie jak tamtym, oznajmiona została dobra nowina. Im jednak zwiastowane Słowo nie przyniosło korzyści, ponieważ nie należeli do ludzi słuchających z wiarą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nam bowiem głoszone ewangelię jak i tamtym. Lecz tamtym nie pomogło słowo, które słyszeli, gdyż nie było powiązane z wiarą tych, którzy je słyszeli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem i nam zwiastowana jest Ewangielija jako i onym; ale im nie pomogło słowo, które słyszeli, przeto iż nie było złączone z wiarą tych, którzy słyszeli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem i nam opowiedziano jest jako i onym: ale nie pomogła onym mowa słuchania, nie przymieszana do wiary tego, co słyszeli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem i my otrzymaliśmy dobrą nowinę, tak jak i tamci, lecz tamtym słowo usłyszane nie było pomocne, gdyż nie łączyli się przez wiarę z tymi, którzy je usłyszeli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nam bowiem była zwiastowana dobra nowina, jak i tamtym; lecz tamtym słowo usłyszane nie przydało się na nic, gdyż nie zostało powiązane z wiarą tych, którzy je słyszeli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I my bowiem otrzymaliśmy Dobrą Nowinę, podobnie jak tamci. Tamtym jednak usłyszane Słowo nie przyniosło

¹⁾ Inne lekcje zamiast "złączyli się": "jest złączone".

			żadnej korzyści, ponieważ nie złączyli się przez wiarę z tymi, którzy je usłyszeli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I my bowiem otrzymaliśmy radosną nowinę, podobnie jak tamci. Tamtym jednak usłyszane słowo nie przyniosło żadnej korzyści, ponieważ nie pozostali w jedności z tymi, co słuchali.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież i my, jak tamci, otrzymaliśmy tę radosną wiadomość. Tamtym jednak, ponieważ nie przyłączyli się w wierze do tych, którzy okazali posłuszeństwo, na nic się nie przydało usłyszane słowo.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Treść tej obietnicy dotarła zarówno do nas, jak i do tych, co szli przez pustynię, lecz oni nie odnieśli żadnej korzyści, bo choć usłyszeli, nie uwierzyli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otrzymaliśmy bowiem dobrą nowinę tak samo jak i oni, lecz im nie pomogło usłyszane słowo, ponieważ nie połączyło się z wiarą tych, co słuchali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо й ми, як і вони, одержали добру вістку; але слово, яке слухали, не дало їм користі, бо не слухали з вірою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż i nam zwiastowana jest dobra nowina, tak jak i tamtym. Ale tamtym słowo relacji nie pomogło, bo nie zostało połączone z wiarą tych, którzy usłyszeli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo Dobra Nowina była głoszona również nam tak samo jak i im. Ale orędzie, które słyszeli, na nic dobrego im się nie zdało, bo ci, którzy je słyszeli, nie połączyli go z ufnością.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem i nam oznajmiono dobrą nowinę, tak samo jak im; ale usłyszane słowo nie przyniosło im pożytku, ponieważ nie byli zjednoczeni wiarą z tymi, którzy usłyszeli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Izraelici, podobnie jak my, usłyszeli dobrą nowinę, ale nie odnieśli z niej żadnego pożytku, ponieważ nie uwierzyli w nią.